Folleto Informativo Sept. 2002

Compañia Dow Chemical

901 Loveridge Road, Pittsburg, CA 94565
EPA I.D. NO. CAD 076528678

DEPARTMENT OF TOXIC SUBSTANCES CONTROL

Permiso para Operar la Caldera y Horno Industrial en la Facilidad de Residuos Peligrosos

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) es uno de los seis Departamentos y Juntas dentro de la Agencia de Protección al Medio Ambiente de California. La misión del Departamento es restaurar, proteger y mejorar la calidad del medio ambiente y la vitalidad económica al regular el desperdicio peligroso, llevar a cabo y supervisar actividades de limpieza, así como desarrollar y promover programas para la prevención de la contaminación.

Estado de California

Agencia de Protección al Medio Ambiente de California

INTRODUCCIÓN

El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) de la Agencia de Protección Ambiental de California (Cal/EPA, por sus siglas en inglés) está buscando la opinión del público sobre un permiso de la Compañia Dow Chemical (Dow) para residuos peligrosos en su facilidad localizada en Loveridge Road in Pittsburg, California. El permiso autorisaría el continuo almacenamiento de residuos peligrosos generados en la facilidad y su procesamiento en **calderas y hornos industriales**. Las unidades de tratamiento consisten de dos **calderas y hornos industriales (también conocidos como Hornos de Ácido Halogenado**) y asociada recuperación de **ácido hidroclórico** y sistemas para controlar la polución del aire. (**vea los terminos en letra oscura en el glosario en la página 5**)

POR QUE ES QUE DTSC ESTA LLEVANDO A CABO UN SEGUNDO PERIODO DE COMENTARIO PUBLICO?

DTSC esta llevando a cabo un segundo periodo de comentario publico, en respuesta a lo comentarios hechos por miembros de la comunidad en la primera audiencia que se llevo a cabo el 28 de Noviembre del 2001. Para asegurar que todo miembro de la comunidad tenga oportuniad de participar en la decision del Permiso para operar el Horno Industrial y Caldera (BIF) de la Compania Dow Chemical.

(vea la pagina 2, para mas detalles)

Segunda Audiencia Pública y segundo Período de Comentario

DTSC invita un taller público y una **audiencia pública** sobre el borrador del permiso de la Caldera y Horno Industrial y el borrador de el Estudio Inicial y Declaración Negativa de CEQA: **el 24 de Octubre del 2002.**
Hora del Taller: 4 pm- 6 pm
Audiencia : 7 pm - 9 pm
Lugar: Pittsburg City Hall
65 Civic Avenue, Pittsburg, CA.

El público es bienvenido a remitir sus comentarios entre el 20 de Septiembre del 2002 y el 8 de Noviembre del 2002 escribiendo a:

Waqar Ahmad, PhD, PE
DTSC
700 Heinz Avenue, Suite 200
Berkeley, California 94702
Teléfono: (510) 540-3932
Facsímil: (510) 540-3937
Correo electrónico:
wahmad@dtsc.ca.gov

El desafio de la energía que confronta California es real. Cada Californiano necesita tomar acción inmediata para reducir el consumo de energía. Para recibir una lista de las maneras sencillas de como usted puede reducir la demanda y bajar el costo de su energía, vea nuestra sitio web en www.dtsc.ca.gov.

Previas Actividades de Participación Pública

La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (US EPA, por sus siglas en inglés) publicó el recibimiento de la solicitud del permiso para almacenar y procesar residuos peligrosos en los dos Hornos de **Ácido Halógenado** (HAF, por sus siglas en inglés) de la Compañia Dow Chemical, Pittsburg, California en mayo de 1995. DTSC publicó el recibimiento del propuesto Plan de Prueba para las unidades de **HAF** el 10 de marzo de 1998, no se recivio ningun comentario

El 26 de Octubre del 2001, DTSC publico un anuncio en el periodico Contra Costa Times, anunciando el period de comentarios de 45 dias y un audiencia publica para el propuesto Permiso de Horno y Caldera Industrial y declaración Negativa de CEQA. El 28 de Noviembre de 2001, DTSC celebro una audiencia publica en Pittsuburg para recivir comentarios del publico..

Con el proposito de responder a los comentarios recividos de la comunidad, DTSC esta celebrando otro periodo de comentarios publicos, y llevara a cabo otra audiencia publica, ha preparado una respuesta fomal a los comentarios. El aviso publico sera publicado en Ingles en el periodico Contra Costa Times, y en el periodico El Nuevo Mundo, se mandaran por correo 1,146 boletines al publico. Una persona que tradusca informacion al Espanol estara presente el dia de la audiencia.

LOCALIZACIÓN DE LA FACILIDAD

La Compañia Dow Chemical está localizada al final de Loveridge Road en Pittsburg, Condado de Contra Costa, California. El uso del terreno adjunto is principalmente industrial, agricola o es terreno vacante. El sitio consiste de aproximadamente 450 acres, de las cuales approximadamente la mitad están vacantes y la otra mitad es usada para actividades manufactureras. La facilidad en Pittsburg está asignada para el uso industrial lo cual es consistente con los Planes Generales de ambos la Ciudad de Pittsburg y el Condado de Contra Costa. Las residencias más cercanas están aproximadamente a una milla de las unidades HAF. La escuela y hospital más cercanos están aproximadamente a dos millas de el límite de la facilidad. No existen actividades agricolas alrededor de una milla de la facilidad. La facilidad de la Compañia Dow Chemical en Pittsburg opera 24 horas al día, siete días a la semana. Las operaciones incluyen investigación, desarrollo y manufactura de productos agricolas, para el servicio del control de pestes, para los fabricantes de papel, molinos de alfombra, y biocidas. Durante la fabricación de productos químicos, los subproductos líquidos son oxidados térmicamente en las unidades de HAF. Estas unidades también tratan tanques y procesan ventiladas emisiones gaseosas. Cómo resultado de la oxidación térmica de los líquidos clorinados y las corrientes de gas en las unidades HAF, ácido hidroclórico liquido (HCL, por sus siglas en inglés) es producido.

El HCl es vendido como un producto a varios clientes industriales y también es usado dentro de la planta de Dow Chemical. Las unidades HAF han estado en operación por más de 20 años. Las unidades HAF son parte integral de las operaciones en la producción general ya que las unidades fabrican producto de ácido hidroclórico.

PROCESO DE PERMISOS DE RCRA

Los dueños de las facilidades de tratamiento, almacenaje, y disposición (TSDF, por sus siglas en inglés) de residuos peligrosos necesitan obtener permisos de DTSC. DTSC está autorizado por US EPA para implementar el programa de Permiso de **RCRA** (**El Acta de Conservacion y Recuperacion de Recursos)** Los dueños deben remitir una solicitud de permiso, la cual contiene información técnica

acerca de TSDF. Esta información incluye diseño de equipo, planes para analizar residuos peligrosos, planes de emergencia, planes de clausura, y otra información. DTSC revisa técnicamente las solicitudes de permisos. Al completar la revisión técnica, DTSC determina si la solicitud contiene todos los estandares aplicables. DTSC entonces propone ya sea otorgar un borrador del permiso o negar la solicitud del permiso dependiendo de lo técnicamente adecuado de la solicitud. El público se entera de la propuesta de otorgar el borrador del permiso (o negarlo) cuando se publica una nota en los medios de comunicación locales (anuncio en periódico). También, la nota pública y este folleto informativo son enviados a el público explicando la razón por la decisión y anunciando un periódo de comentario público de por lo menos 45 días. Durante el periódo de comentario público, DTSC recibe comentarios del público acerca de la decisión propuesta. Se sostedra un audiencia pública si el público la solicita o si DTSC determina que hay suficiente interes del público sobre la decisión propuesta. Un reportero de corte estará disponible en la audiencia pública para anotar los comentarios recibidos del público. DTSC puede revisar el permiso o cambiar su decisión basado en los comentarios del público. Ambos, los dueños/operadores de la facilidad y el público participante tienen derecho a apelar la decisión final sobre el permiso.

Unidades de Manejo de Residuos Peligrosos Reguladas Que Serián Autorizadas Por el Permiso BIF

Las siguientes unidades serán autorizadas para continuar operando bajo el borrador del permiso del BIF.

1. Horno de Ácidio Halogenado Symtet (ST HAF, por siglas en inglés): La unidad de ST HAF quema aproximadamente 600 lb/hr de pyridines clorinado (liquidos flamables) y varios gases adicionales

2. Horno de Ácido Halogeno en Servicios de Fabricación (MS HAF, por sus siglas en inglés): La unidad de MS HAF quema aproximadamente 500 libras por hora (lb/hr) de líquido hidrocarburos clorinados y cantidades variables de gases y vapores de los procesos de fabricación y tanques de DOW.

3. Tanque de Almacenamiente de Residuos Peligrosos Líquidos T-501B and T-502A: Estos dos tanques almacenan residuos peligrosos líquidos que son procesados en la unidad ST HAF. El volumen de cada tanque es aproximadamente de 15.000 galones.

4. Tanque T-12 para el Almacenamiento de Residuos Peligrosos: Este tanque almacena residuo peligroso líquido que es procesado en la unidad MS HAF. El volumen del tanque es aproximadamente de 3.750 galones.

Ambos hornos de ácido halogenano producen ácido clorinado por oxidación térmica a temperaturas entre 1.000 grados centígrados y 1.500 grados centígrados (1,800-2,700 Grados Fahrenheit). Las unidades HAF tienen una capacidad de destrucción y remoción (DREs, por sus siglas en inglés) de más 99%. Esto significa que 99% de los residuos son convertidos a ácido clórico, agua, y dióxido de carbono.

HISTORIAL DE PERMISOS

Dow Chemical está operando bajo estatus interino. Las unidades HAF han sido reguladas por la Agencia US EPA desde que la regla BIF se convierto en ley en 1991. En febrero del 2002, DOW remitió una solicitud de permiso de BIF a US EPA. Para facilidades existentes cómo DOW, la regla require certificaciónes de cumplimento (preparados cada tres años) mientras ellos operan bajo estatus interino. Estas certificaciones documentan el cumplimiento con las normas de emisiones del aire especificadas en la regla BIF (40 CFR 266.104-107). Dow remitió los certificados de

cumplimiento en agosto de 1992, 1995, 1998, y 2001.

La operación de las unidades del HAF han sido también reguladas por el permiso del el Distrito del Manejo de la Calidad del Aire del Area de la Bahia (BAAQMD, por sus siglas en inglés) desde junio del 1973.

El permiso de BAAQMD contiene condiciones específicas y limitaciones para la operación de las unidades HAF. También, el sitio de Dow en Pittsburg está sujeto a la legislación de BAAQMD de Puntos Tóxicos de BAAQMD, y las reglas para controlar la emisión fugitiva. El contaminante principal de las unidades de HAF es óxidos de nitrógeno.

Quemadura de Prueba

Un Plan de Quemadura de Prueba fue preparado en marzo de 1999 para estimar la emisión exacta de los constituyentes preocupantes para incluirlos en la Evaluación de Riesgo a la Salud y para establecer condiciones de operamiento para las unidades HAF. El plan fue diseñado para demostrar que las unidades HAF reunián las normas aplicables a la emisión de aire, y para juntar datos exactos de emisión de varios constituyentes de preocupación para incluir en la Evaluación de Riesgo a la Salud.

Quemaduras de prueba fueron conducidas entre octubre de 1999 y marzo de 2000. Las unidades HAF operarón bajo tres diferentes condiciones y fueron tomadas muestras para cada condición. Las quemaduras de prueba definieron las peores condiciones de operación de las unidades HAF y mostrarón que las unidades pueden reunir las normas de emisión de aire para una amplia gama de condiciones de operación. Estas condiciones de operamiento han sido usadas para establecer condiciones de permiso en el borrador del permiso BIF.

Evaluación del Riesgo a la Salud

La Compañia Dow Chemical ha preparado una Evaluación del Riesgo a la Salud (HRA, por sus siglas en inglés) para respaldar la solicitud del permiso y el estudio inicial de CEQA. Este HRA fue preparado de acuerdo con los procedimientos aprobados por DTSC. Emisiones de las unidades HAF fueron determinas por el programa de quemadura de prueba. Las emisiones calculadas en las quemaduras de prueba fueron usadas por un modelo aprobado por DTSC/EPA para evaluar riesgo a la salud con asunciones específicas de exposición para estimar la posibilidad de riesgo a los receptores humanos. Los resultados de HRA concluyen que el límite más alto estimado de riesgo adicional de cancer a los residentes más cercanos es de aproximadamente uno en un millón (1.43×10^{-6}). El riesgo a un trabajor en el sitio es menos que el de un redidente más cercano ya que se asume que el tiempo de exposición es reducido. DTSC y USEPA considera este nivel adicional de riesgo insignificante.

Actividades de Acción Correctiva de RCRA

En 1986, EPA de los Estados Unidos preparó un reporte de Evaluación de Facilidad del Acta de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA, por sus siglas en inglés) que identificó 25 Unidades de Manejo de Sustancias Solidas (SWMUs, por sus siglas en inglés) en la facilidad de DOW en Pittsburg. Una SWMU es cualquir equipo de la facilidad que maneja sustancias peligrosas o material peligroso que liberó o tiene la posibilidad de liberar constituyentes peligrosos a el medioambiente.

Limpieza bajo la acción correctiva de RCRA a lo largo del sitio en la facilidad Dow de Pittsburg está actualmente siendo supervisada por la Junta Regional de la Calidad del Agua de San Francisco.

PREVIAS INSPECCIONES

DTSC inspeciona periodicamente esta facilidad. La última inspección fue hecha en abril del 2001. No se encontraron violaciones.

Acta de Calidad Ambiental de California (CEQA, sus siglas en inglés)

DTSC ha preparado un Estudio Inicial de acuerdo con las provisiones de la Acta de Calidad Ambiental de California. Los resultados de el Estudio Inicial indican que no hay efectos adversos significantes a la salud humana y el medio ambiente asociado con la operación de estos hornos. Por lo tanto, DTSC ha preparado un borrador de Declaración Negativa.

GLOSARIO

BIF: Caldera y Horno Industrial:

Caldera: significa un aparato encerrado que usa una llama de combustión controlada que tiene provisiones físicas para la recuperación y salida de energía térmica en forma de vapor, líquidos calientes o gases calientes.

Horno Industrial: significa algun aparato encerrado que es parte integral en el proceso de fabricación y usa tratamiento térmico para lograr la recuperación de materiales o energía: hornos de cemento, hornos de ácido halogenado, etc.

CEQA: Acta de Calidad Ambiental de California: Un estatuto establecido en 1970 que requiere agencias estatales y locales que determinen si hay impactos significativos asociados con sus acciones, y que eviten o mitiguen esos impactos, si es posible.

HAF: Horno de Ácido Halogenado: Este es una unidad combustible que procesa materiales con floruros, bromuros, o cloruros para producir ácidos tales como ácido hidroclórico.

Ácido Hidroclórico: Un líquido corrosivo y humeante.

Estatus Interino: Significa que la autorización otorgada por el Departamento o USEPA permite a la facilidad a que continue operando pendiente a revisión y decisión de la solicitud del permiso de la facilidad.

Óxido de Nitrogeno: Este es un término genérico usado para incluir todas las formas de óxidos de este compuesto (óxido de nitros, óxido nítrico, etc.).

RCRA: El Acta de Conservación y Recuperación de Recursos, una enmienda a el Acta de Disposición de Sustancias Solidas, promulgada en 1976 por el Congreso de los Estados Unidos para tratar los problemas asociados con sustancias solidas municipales e industriales generadas a lo ancho de la nación.

MS HAF Unit and Tank T-12

ST HAF Unit and Tanks T-501B and T-502A

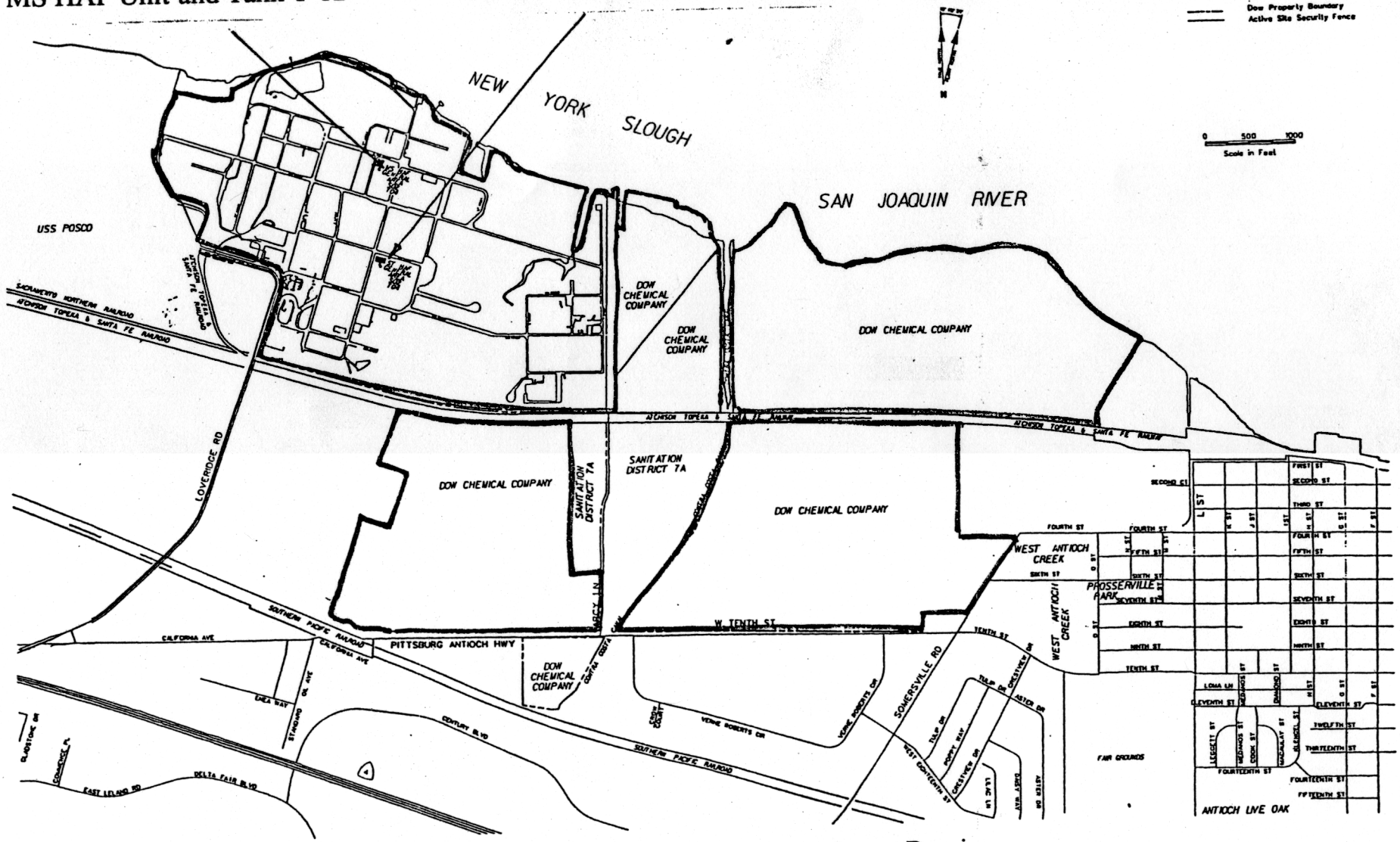

Figure 1. Dow Chemical Company Facility Layout Drawing

Para Más Información

Si le gustaría más informción acerca de el Sitio, por favor de llamar a Waqar Ahmad, Coordinador del Proyecto, a el (510) 540-3932 o a Jesus Cruz, Especialista de Participación Pública de DTSC, a el (510) 540-3933. Para preguntas de prensa, llame a Angela Blanchette al (510) 540-3237.

Repositorios de Información

La solicitud del permiso, borrador del permiso, el Estudio Inicial de CEQA, la Evaluacion del Riesgo a la Salud, y la Declaración Negativa están disponibles para revisión del público en las siguientes localidades:

Biblioteca Pública de Pittsburg
80 Power Avenue
Pittsburg, CA 94509
Teléfono (925) 427-8390

Biblioteca Pública de Antioch
501 West 18th Street
Antioch, CA 94509
Teléfono (925) 757-9224

El registro administrativo completo está disponible en la:

Sala de Archivos de DTSC
700 Heinz Avenue
Berkeley, CA 94710
Teléfono (510) 540-3800

ACCESO A LA AUDIENCIA

Para mas informacion sobre accesibilidad y pedir acomodaciones rezonables, favor de llamar a Jesus Cruz al (510) 540-3933

Nota para los Individuos con Dificultades Auditivas

Los usuarios del sistema TDD pueden obtener información adicional mediante el uso del Servicio de Relevo del Estado de California (1-888-877-5378) para communicarse con Jesus Cruz at (510) 540-3933.

Jesus Cruz (Dow Chemical)
Departamento del Control de Sustancias Tóxicas
700 Heinz Avenue, Suite 200
Berkeley, California 94710-2721